

**2006 ASHR Conference**  
15 November 2006  
San Antonio, Texas

Invited Keynote Speaker

Wednesday, 15 November 2006

" TRANSLATION, TRADITION, AND TRANSACTION:  
LANGUAGE, THE FOREIGN, AND THE HISTORY OF RHETORIC "

Hilton Palacio del Rio  
La Vista, Mezzanine Level

200 South Alamo Street  
San Antonio, Texas  
Tel: +1-210-222-1400

Questions may be directed to the ASHR Vice President,  
Daniel Emery, University of Utah

Appropriate rhetorical practices have often been defined against 'foreign' linguistic alternatives. The Earliest Greek and Roman teachers warned of the incursion of barbarisms and rhetoricians from antiquity to today often prescribe styles that eschew foreign words and archaic expressions. At the same time, the very teachers who so often criticized the use of foreign and ancient terminology borrowed liberally from rhetorics initially composed continents and even centuries away. Recognizing the importance of translation and location in the history of rhetoric, this year's pre-conference will focus on issues of language and translation. Translation can include historic and recent translations of primary language texts, or, more broadly, the ways in which the force of a particular text was transformed when removed from the context of its production and modified for new purposes. In addition to considering the historical force of translation in rhetoric, this pre-conference will also provide an opportunity to discuss translation in contemporary scholarship and teaching.

Conference Program

Welcome  
8:30

Panel 1: Rhetorics in Translation

“The Origins of ‘Paradise’ in the Rhetoric of Xenophon,” Dustin A. Gish, Ohio University

"An Entire Rhetorical Tradition Lost in Translation: The Implications for Rhetoric the Ancient Indian Nyaya Sutra," Keith Lloyd, Kent State University, Stark

“Quem Ergo Me Sentio Dicere: The Cradle of Translation Equivalence Theory,” William Michael Short, University of California, Berkeley

Chair: Daniel Emery, University of Utah

9:45

Panel 2: Translating Plato—  
Across Languages, Histories, and Disciplines

Rhetorical Reflections on The Unity of Plato’s Gorgias  
by Devin Stauffer

Introduction and “Translating History into Plato’s Dialogues” Michael Svoboda,  
George Washington University

“Asking the Wrong Questions: The Role of Unity in Platonic Interpretation” Carol Poster,  
York University

“The Many Rhetorics of Plato’s Gorgias” James P. Zappen, Rensselaer Polytechnic Institute

Response: Devin Stauffer, University of Texas at Austin

11:00

Conference Keynote Speaker

“Translating Style”

Michael Gagarin, University of Texas at Austin

We are delighted to welcome Professor Michael Gagarin, the James R. Dougherty Jr. Centennial Professor of Classics at the University of Texas at Austin. Professor Gagarin is

one of North America's foremost classicists and past president of the American Philological Association. He has authored six books, co-authored or edited six others, and he has written more than eighty journal articles and reviews on ancient civilization, Pre-Socratic texts, and ancient law. He is editor of the Cambridge Companion to Ancient Greek Law (2005) and the planned five-volume Oxford Encyclopedia of Ancient Greece and Rome.

12:15-1:30

Lunch Break

1:30

Panel 3: Curiosities: Translations in Unlikely Places

"The Epistolarion and Rhetorica of Korydalleus in Renaissance England" Lawrence D. Green, University of Southern California

"Bossuet in Nineteenth-Century England: The Anonymous Translation of the 'Sermon du Mauvais Riche'" Claudia Carlos, Carnegie Mellon University

Chair: Daniel Emery, University of Utah

2:30

Featured Panel: On the Improbability of Rhetorical Tradition

"Rhetorics, Pedagogies, and Third Spaces" Susan Miller, University of Utah

Response: Mary Anne Trasciatti, Hofstra University

3:30

Panel 4: Historical Transactions

"Translating Dissent: Tracing the Contours of Black Manifestos, 1776-1860" Lisa M. Corrigan, University of Maryland

"The Mistranslation of Chaïm Perelman's Universal Audience" David A Frank, University of Oregon

"Translating Tropes and Theorizing Rhetoric" Jane Sutton, Pennsylvania State University-York and Mari Lee Mifsud, University of Richmond

Chair: Beth S. Bennett, University of Alabama

5:00

ASHR Reception & Cocktail Hour